

世界文学名著 · 世界经典影片 特藏版

第七辑

天方夜谭



长城出版社

世界文学名著·世界经典影片特藏版

第七辑

天方夜谭

刘可欣 译



长城出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

世界文学名著特藏版/徐 爽, 孔春燕等译. —北京:
长城出版社, 1999. 12

ISBN 7-80017-424-7

I. 世… II. ①徐…②孔… III. 长篇小说-作品集-
世界 IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 71265 号

世界文学名著特藏版

天方夜谭

长城出版社出版发行

(北京市甘家口三里河路 40 号 100037)

北京市九阳印刷厂印刷

850×1168 毫米 1/32 427.75 印张 10692 千字

1999 年 12 月第一版 1999 年 12 月第一次印刷

ISBN 7-80017-424-7/I · 245

前 言

《天方夜谭》又名《一千零一夜》，是一部中世纪阿拉伯民间故事集。产生年代约为九世纪，被口头流传的年代则在八世纪阿巴斯王朝的前期。《天方夜谭》中共收集了一百三十四个故事，共分为三大部分：第一部分是故事集的核心，由波斯语翻译成阿拉伯文，又名《一千个故事》；第二部分则讲述了伊拉克阿巴斯王朝的故事，阿巴斯即黑衣大食；第三部分的故事是关于玛穆鲁克王朝的，即埃及的一些传说。

在十一至十三世纪，由于十字军东侵，《天方夜谭》被传往欧洲。一七〇四—一七一七年，法国人加朗依据叙利亚抄本，率先将《天方夜谭》译成法文本出版，在此之后，它陆续被翻译成各国文字出版。二十世纪初叶，《天方夜谭》传入中国，由纳训从阿拉伯原文选译出的《天方夜谭》三卷本在四五十年代出版，大受欢迎。

《天方夜谭》是阿拉伯劳动人民智慧的结晶，充分体现了阿拉伯民族勤劳、聪慧、骁勇善战的性格。它的结构精巧，采用大故事套小故事的方法，叙事手法生动、引人入胜，散发着迷人的气息、洋溢着强烈的激情。全书的楔子是第一个故事——《国王山鲁亚尔和他的兄弟的故事》。古代萨桑国的国王山鲁亚尔，因为受到妻子的蒙骗，愤怒之下立誓绝不再信任女人，他每夜由民间选拔秀女陪他过夜，次日即处斩，一时间，民不聊生。宰相之女山鲁佐德聪慧绝伦，为了制止屠杀，她自愿进宫，以讲故事的方式吸引了凶残的国王，使他逐渐迷恋上了自己，终于废除了屠杀令。《天方夜谭》中的故事便由此而来，其中天文地理、风土人情、鸟兽鱼虫、爱恨喜怒，无所不包。

《天方夜谭》对世界文学产生了深远的影响，但丁、乔叟、

卜伽丘、莎士比亚、塞万提斯等大文豪对此书赞赏有加，它也给予了他们灵感，间接地促使了《神曲》、《十日谈》、《坎特伯雷故事集》、《堂吉珂德》等名作的诞生。

一九九九年八月

目 录

国王山鲁亚尔和他的兄弟的故事	(1)
驴子和水牛的故事	(6)
生意人和恶魔的故事	(10)
第一位老者与羚羊的故事	(12)
第二位老者与猎狗的故事	(16)
第三位老者与骡子的故事	(19)
辛巴达航海远行的故事	(21)
第一次航海远行	(24)
第二次航海远行	(30)
第三次航海远行	(35)
第四次航海远行	(42)
第五次航海远行	(51)
第六次航海远行	(58)
第七次航海远行	(63)
阿里巴巴和四十大盗的故事	(71)
高西木和阿里巴巴	(71)
山林之中	(71)
芝麻，芝麻，开门吧！	(72)
吐露秘密	(73)
高西木逼迫阿里巴巴	(75)
高西木在洞里	(76)
高西木死了	(77)
高西木的尸体	(78)
安葬高西木	(79)

巴巴穆斯塔法和大盗	(82)
玛尔基娜之智	(83)
玛尔基娜和大盗们	(85)
强盗头子死了	(92)
大结局	(98)
阿拉丁和神灯的故事.....	(100)
顽皮的阿拉丁.....	(100)
非洲魔术师.....	(101)
神灯.....	(111)
巴迪鲁勒·布多鲁公主.....	(129)
公主完婚.....	(141)
非洲巫师再返中国.....	(174)
阿拉丁被抓起来了.....	(178)
阿拉丁报仇.....	(181)
巫师的亲兄弟.....	(189)
乌木马的故事.....	(198)
夏梅禄王子与白都伦公主的故事.....	(219)
皇帝山鲁曼与夏梅禄王子.....	(219)
夏梅禄与迈野姆娜.....	(224)
迈野姆娜与代赫尼庶.....	(226)
夏梅禄和白都伦.....	(231)
夏梅禄与守候的仆人.....	(232)
夏梅禄王子与宰相.....	(235)
王子与皇帝.....	(238)
白都伦公主从梦中醒来.....	(243)
公主白都伦与皇帝埃尤尔.....	(244)
白都伦公主与买尔祖旺.....	(245)
买尔祖旺重新踏上旅程.....	(248)
夏梅禄王子与买尔祖旺.....	(251)

夏梅禄和买尔祖旺离宫出走·····	(256)
夏梅禄和白都伦相会·····	(258)
夏梅禄携带白都伦公主回国探亲·····	(261)
夏梅禄追赶大鸟·····	(263)
夏梅禄与花匠·····	(264)
白都伦在丈夫失踪以后·····	(265)
白都伦与阿尔马诺斯皇帝·····	(266)
白都伦与哈雅图·诺芬丝·····	(267)
哀伤的山鲁曼皇帝·····	(270)
夏梅禄发掘出宝藏·····	(271)
白都伦与船长·····	(275)
白都伦与夏梅禄重逢·····	(276)
夏梅禄与哈雅图·诺芬丝结成夫妇·····	(278)
艾谟章笃与艾思武德·····	(279)
王子与皇后·····	(280)
王子与财政部长·····	(283)
艾谟章笃及艾思武德王子在路上·····	(288)
艾思武德与袄教徒·····	(289)
艾谟章笃与漂亮女郎·····	(292)
艾谟章笃与漂亮女郎在白和迪尔家里·····	(295)
艾思武德与袄教祭师·····	(300)
艾思武德与马尔佳娜女王·····	(301)
艾思武德大难临头·····	(302)
艾谟章笃与艾思武德重逢·····	(306)
聂尔曼和诺尔美的故事·····	(307)
大团圆·····	(327)

国王山鲁亚尔和他的兄弟的故事

传说古代有一个萨桑国，地处古印度和中国的海岛上，那里的国君拥有千军万马，后宫仆役也为数众多。他有两个勇猛的儿子，均是骑手。次子沙宰曼不如长子山鲁亚尔英武。山鲁亚尔继位后，统领天下，以其一身正气而令万民都敬爱他。沙宰曼被分封到撒马尔罕当国君。两兄弟各自掌管自己的疆土，在国民面前表现得非常正直；他们的国势在二十年内蒸蒸日上，他们也和老百姓共享欢乐人生。

山鲁亚尔国王遣丞相去撒马尔罕，想把沙宰曼接来，因为他思念弟弟了。丞相听令而去，即刻出发，平安抵达撒马尔罕，拜见沙宰曼之后，他转述了国王的问候和思念之情，并请求沙宰曼去见国王。

沙宰曼很爽快地答应了丞相，立刻办妥路上用的帐幕、骆驼、骡马和随从等，还命他的丞相暂理政事，便上路了。他刚走了没一会儿，猛然忆起宫里的礼品还未带上，于是回头去拿。刚进到宫里，他就发现乐工和王后正在一块儿坐着唱歌、打闹。此情此景，令他犹如五雷轰顶，眼前一片漆黑。他说：“这等事居然在我没远离首都时就发生了，假如我在兄长处呆的时间长了，天知道这恶棍将做出什么样的坏事！”便举剑结果了乐工和王后的性命，急忙走出宫外，下令动身，他带领手下穿山越岭，往哥哥的都城走去。

沙宰曼在都城外遣使去通报。山鲁亚尔到城外欢迎弟弟，问长问短，喜形于色，还特地为他将城池装扮一新，热情地招待他，与他促膝长谈。

沙宰曼愤恨于王后的行径，所以愁容不展，瘦了下去。山鲁亚尔还当是弟弟起了乡愁，故而虽然发现他变了，但并不放

在心上，也未询问。一日山鲁亚尔问沙宰曼：“兄弟啊，看你愁容不展，也瘦了下去，究竟怎么了？”

“大哥！我心里难受啊。”他不愿吐露他的故事。

“你还是陪我到山里狩猎去吧，愁绪或许因此而消除掉。”

沙宰曼不想去，于是山鲁亚尔独自率众进山狩猎。沙宰曼单独在宫里待着。从他所下榻的殿堂回廊往外看，可以看见宫廷花园。那日他倚窗远望，发现宫女和仆役从宫廷门口排成一行步入花园中，他们各有二十人，王后也混杂于其中，妆扮得美艳绝伦。她们缓缓来到喷泉边，坐下来享受着佳肴琼浆，载歌载舞，这狂欢场景持续到黄昏时分。

此情此景，令他思忖道：“跟这儿比起来，我的遭遇根本不值一提！”他的愁绪便消逝了。后来他又想道：“这儿比起我的遭遇来，更是糟糕至极！”因此他又变得正常了，恢复了饮食。

狩猎回宫后，山鲁亚尔抓起弟弟的手以示亲热，发现他气色好多了，面泛红晕，胃口大开，便询问道：“兄弟，过去你面无血色，如今居然面泛红晕，身体复元了，这究竟是怎么一回事？你别瞒着了。”

“我会告诉你我面无血色的原因；可我不能告诉你我为何康复，请不要怪我。”

“行，你可以先告诉我你为何面无血色。”

“哥哥呀！先前你遣丞相去邀请我，我已处理好所有事情，从都城启程了。我在路上记起有一串珍珠丢在宫里了，那是赠给你的礼物，于是回去拿。到了宫里，我发现乐工和王后在一块儿坐着唱歌打闹，这两个混蛋被我挥剑刺死，随后我就跋涉到你的国都来。然而我始终对此事耿耿于怀，所以身体受到影响，变得瘦弱不堪。可是希望你能谅解我不告诉你复元的缘故。”

“向安拉发誓，你必须对我说出你复元的缘由。”

沙宰曼道出了他的所见。山鲁亚尔闻知后告诉弟弟：“我必须亲自目睹一次。”

“你带着手下外出狩猎，随后偷偷潜回到我房中去监视。等你目睹之后，就知道是怎么回事了。”

山鲁亚尔国王马上宣布去狩猎，随从们跟着他驻扎到了野外。他在帐幕里待着，并告诉手下不许擅入。然后潜回宫里，藏到沙宰曼房中。片刻之后，坐于窗边的他就发现王后与宫女、仆役们缓缓步入花园，一块儿游玩嬉闹到了黄昏；这番景象和沙宰曼之言一模一样。山鲁亚尔目睹之后，愤怒不已，状似疯癫。他准备负气离去，便告诉沙宰曼：“兄弟，我们的王者之尊被这宫闱秽乱玷污殆尽。走吧！我们放弃王位，出外畅游吧，瞧瞧天下有何人与我们的不幸相似？如果找不着的话，我们干脆自杀得了。”

沙宰曼听从了山鲁亚尔的话，兄弟俩便一同潜出宫殿后门，连续奔波了几天几夜，来到了海边的草地上。他们在大树下纳凉，畅饮甘泉。一小时之后，他们猛地看见海上暴风骤起，狂涛怒吼，只见一根黑色风柱直抵九霄。他们被这异变惊得灵魂出窍，急忙爬上树藏起来，窥探着事态的发展。片刻后一个妖怪浮出海面，他壮硕无比，头颅奇大，膀阔腰圆，头顶一口箱子，从海中走上岸来，坐在山鲁亚尔兄弟俩栖身的树下，接着从箱内拿出一只盒子，顺手揭开，一个美艳动人的女子从盒里走了出来，她的笑靥好似阳光一般明朗，这正像诗人所描述的：

黑暗被她的光芒点亮，
明朗的白天随后降临。
林木花卉闪耀金光，
那是被她的熠熠光辉所映照。
她解下面罩，露出真容，
她的神情送给旭日更多的光芒。
当她从敞开的幕布后现身时，
芸芸众生为之倾倒。

当她那炯炯眼神稍有黯淡，
眼泪就像雨水一样绵绵不绝。

妖怪淫笑着对女子说：“我得歇息片刻，无牵无挂的小美人，我先打个盹吧。”便俯下身去，把女子的膝盖当做枕头入睡了。

女子仰面发现两个国王藏于树冠，于是抬起妖怪的脑袋，把它放在地上，随后迅速地起身立于树下，示意兄弟俩安心地下来。他们回绝说：“向安拉发誓，你饶了我们吧，别逼我们下去。”

“向安拉发誓，你们别呆在树上了！要不然，我把妖怪叫起来干掉你们。”

女子的逼迫令兄弟俩魂飞魄散，不得不下了树。来到他们跟前的女子命令道：“来，放心大胆地和我做爱吧！要不然，我把妖怪叫起来揍你们。”

女子的命令让山鲁亚尔胆战心惊，他跟沙宰曼说：“弟弟，你就听她的话去干吧。”

“不行，你先来，我后来。”沙宰曼犹豫着。两人彼此对视着不愿同女子做爱。

“你们俩互相看什么看？”女子发火了，“你们要是再拖延，我立刻把妖怪叫起来揍你们。”

兄弟俩只得乖乖地、不情愿地和女子做爱，只求能免遭妖怪的茶毒。完事之后，女子吩咐兄弟俩在一边坐下，随即在口袋里摸出一个小包，又在包里拿出了一串戒指，一共有五百七十枚。她让他们俩观赏着戒指，又问他们：“你们可知它们来自何处？”

“不清楚。”

“凡是趁妖怪入睡、大意之机和我做过爱的人，都要给我戒指。如今该你们给我戒指了。”

兄弟俩只得遵命将自己戴着的戒指立即褪下来交给她。

女子拿起戒指说：“我也曾为人妻，是这妖怪在我的洞房花

烛之夜抢走了我。我被他关在盒子里，盒子又放在箱子里，上了七把锁，沉在怒涛翻卷的海底。他这么防范我是由于他清楚无人能阻止得了我们女人想要做的事，我们一定会做成的。这就像诗人所描述的：

勿信女人，勿信其誓言。
她们的欢乐与哀愁，
全都与她们的肉体有关。
她们的爱是谎言，
衣裙下藏尽凶险。
必须提防女人的狡诈，
不能再像约瑟夫那么冤。
难道你忘了先祖亚当的遭遇，
她们才是被赶出乐土的根源！

女子的肺腑之言令山鲁亚尔和沙辛曼惊讶万分，互相交头接耳：“这个法力无边的妖怪，被女人骗得比我们的遭遇还惨。看来，我们大可不必那么生气了。”两人便高兴地辞别女子，马上赶回故国，连着奔波了几天几夜，最终安然抵达山鲁亚尔的王宫，他们到宫里斩杀了放荡的王后跟奸诈的宫女、仆役。自此山鲁亚尔憎恶女人，决心报仇，他每日纳一妃，过夜之后便于第二天杀死，然后再纳新妃，这样足足过了三年。人民都惊恐万分，纷纷携女逃亡。然而国王依旧要残杀妇女，逼迫丞相帮他物色。都城里的女子，死的死，逃的逃，都没有留下来的了。有一天丞相遍访万家，连一个女子都找不着，便忧心忡忡地回到自己的府宅里。

丞相育有二女，长女叫山鲁佐德，次女叫敦亚佐德。山鲁佐德学识丰富，看过大量史书，对古代王室传记和各地民族的历史都了然于胸。有人说她藏有数千本文史典籍。那一日丞相

回来后闷闷不乐，于是她询问道：“父亲！您怎么愁容满面，忧郁万分？昔人有云：

对忧郁的人说，
痛苦只是暂时的。
痛苦亦会消逝，
有如快乐的逝去。”

女儿的安慰令丞相说出了国王逼他去干的事。山鲁佐德听罢，说：“向安拉发誓，您让国王来娶我吧。没准儿我嫁给他之后，能和他一直过下去；为了挽救千万姐妹的生命，我甘愿奉献出自己。”

“向安拉发誓，女儿呀，你绝不能轻举妄动。”

“事已至此，只能这样了。”

“我担心驴子、水牛和农民之间发生的故事，将再次发生在你身上，假若你执迷不悟的话。”

“爸爸，驴子和水牛发生了什么事？您给我讲讲吧。”

驴子和水牛的故事

过去有个生意人，他既有经商的资本，还熟知兽语。他跟老婆孩子在一个小村子里住着，家里有一匹驴子和一头水牛。一天水牛进了驴子住的棚里，发现驴子正悠闲地卧着歇息，身上被冲刷得一尘不染，切碎的草和烧熟的糠放在槽里供它食用。就算主人偶尔有事骑它出门，很快就会回来。所以水牛特别艳羡驴子的待遇。某日，主人听到了水牛和驴子之间聊天的内容。那时水牛跟驴子说：“祝贺你呀！你总是闲着，主人关心照料你，给你切碎的草吃。尽管他偶尔要用上你，也只不过让你驮着他出门转一圈就回家了。可我却一天到晚忙个不停，要么下地犁田，要么在屋里转磨。”

“等到农民牵你下地时，你不能让他给你上轭，要使劲挣扎。”驴子教了水牛一招，“如果他要打你，你就卧倒好了，要不就乱蹦一气。如果他把你牵回来，你就假装劳累不堪，不要吃他给的草。要是你想舒舒服服地生活，只消三两天之内绝食，就能不用再干活了。”

那天晚上，水牛几乎没吃农民带给它的草。第二天凌晨，农民牵着牛去下地，发现水牛衰弱不堪，便动了恻隐之心，说：“都是由于昨天干得太累了！”便向生意人说了这事：“主人，昨天晚上，水牛一点儿东西都没吃，现在奄奄一息地在棚里歇着，没法耕地了。”

主人早已了然于胸，听完农民的话，便告诉他：“把驴子换上，替下水牛去犁田。”

驴子从清晨累到黄昏才回家。水牛由于有驴子代替干活，已经歇了一整天，它向驴子致以谢意。然而驴子并不领情，只觉得极度恼火。翌日凌晨，农民依然把驴子牵到地里干活去了；等到黄昏归来时，驴子的肩都蹭伤了，疲倦不堪。水牛对它既怜悯又感谢，便使劲地赞美它。驴子感叹说：“就算我累成这样，也只是白费力气呀！”然后它就跟水牛说：“主人发话了：要是水牛再躺着的话，就给屠户杀掉算了，把皮和肉都切开，这可是我给你的忠告啊。就因为这事，我真是担心你的安危。你想法子自救吧，我已告诫过你了。”

水牛极为感谢驴子的告诫，它不情愿地说：“我得像从前一样了。”然后又开始贪得无厌地猛吃起来。

生意人再次听到了驴子和水牛的这番交谈。第二天一早，生意人和妻子一同去驴棚，遇见农民牵着水牛下地去。看到了主人，水牛就立即摆出一副高兴的样子，生机勃勃，尾巴抖来抖去。生意人被这景象惹得捧腹大笑，笑得差点儿摔了一跤。不明就里的妻子问他：“你为什么这么快活？”

“我知道一个不能告诉别人的秘事。这兽语的秘密如果让别

人知道了，我就活不成了。”

“你是死是活跟我无关。但你必须说出你笑的原因。”

“我不会说的，因为我不想丢掉性命。”

“你笑的原因，就是要嘲弄我。”

生意人被妻子的死缠硬磨搞得无计可施，只好投降了。他打算先当众立好遗嘱，再讲出秘密，然后死掉，于是他派儿子去把法官和见证人请来。他觉得自己已是个一百二十岁的老人了，而他妻子则是他叔叔之女，他孩子的妈妈，他也一直很爱她，因此宁愿自己去死，也不想令妻子难堪。那时，他对请来的亲朋友邻们表白了自己面临的结局：在吐露兽语的秘密之后，他就会死去。在场的人们都规劝他的老婆说：

“向安拉发誓，你别再坚持了，要不然你老公，也就是你孩子的爸爸就会丧命的。”

“我就要坚持；无论死活，他都得对我说出秘密。”

人们被她的固执搞得哑口无言，无计可施。此刻生意人起身告别亲朋友邻，洗澡去了，这是为死亡而做的准备活动。他家中有一条狗、一只公鸡和五十只母鸡。当他从鸡窝前走过时，听见那条狗正在斥责公鸡：“主人都快没命了，你怎么还那么快活？”

“发生什么事了？跟我讲讲。”公鸡问道。

狗便说起主人的遭遇来。公鸡听罢，说：“向安拉发誓，主人实在是太蠢了。我有五十个老婆，我可以随心所欲地和任何一个老婆亲热。主人只因仅有一个老婆，难道就制服不了啦？他干吗不去掰几条桑枝，在屋里狠抽她一顿，就算抽不死她，至少也能让她求饶改正，不会再有恃无恐了！”

狗与鸡的对话被生意人牢牢记在心中。

驴子和水牛的故事说完之后，丞相又对女儿说：“我会像生意人对待他妻子那样对待你，假如你还是坚持己见的話。”

“他是如何对待她的？”

他便折了几条桑枝，带进屋里收起来，随后告诉他妻子说：

“过来，我要对你说出秘密，随后就在屋里死去，我不愿被别人看到。”生意人待妻子一进屋便紧闭屋门，取出桑枝，使劲鞭打着她的身体。她被打得死去活来，终于求饶了，说：“我悔过！宽恕我吧！”她跪倒在地，不停地亲着他的手和脚。生意人原谅了她，夫妇俩便步出屋门，重修旧好。亲朋友邻也满意于他们的握手言欢，都轻松畅快地分别散去。

山鲁佐德听完父亲的讲述，说道：“爸爸，事到如今还是性命最要紧，所以尽管您说得对，我还是要坚守立场，希望您准我入宫去。”丞相也无计可施，不得不为了办好国王的事情而准备把女儿送入宫去。

山鲁佐德在入宫前告诉敦亚佐德说：“妹妹，待我入宫之后，会派人把你也接进去。当你见到我时，要这么跟我说话：‘姐姐，为了能愉快地度过一宿，您给我说个故事吧。’然后我就借机讲故事给你听。如果安拉同意的话，我的故事兴许可以挽救别人的性命呐。”

丞相镇静地送女儿入宫，与国王见面。国王看见丞相来了，很高兴地问：“你带来了我想要的东西吗？”

“是的，我已带来了。”

刚见到国王，山鲁佐德就失声痛哭起来。国王问她：“你为何难过啊？”

“陛下，我想再和我的妹妹聚一次，权当做诀别。”

国王遣人去丞相府上把敦亚佐德接来。入宫之后，见着了姐姐，敦亚佐德便快乐地搂抱着她，和她一起在床脚边坐着，聊起天来。敦亚佐德说：“向安拉发誓，姐姐，为了使我们能高高兴兴地度过今晚，您说个故事给我听吧。”

“我当然很想说了，只是不知仁慈善良的国王准不准许。”

本来国王就烦躁不安，难以入眠，如今他听故事的欲望又被姐妹俩的交谈勾起来了，于是颌首同意。这样，山鲁佐德在这一千零一夜的头一夜里，讲起了下面的故事——